

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das the und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den the süß aber auch du
she at the sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
nach den zweiten
after the second
- [4] αἶκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener gehört
if that one horned du
you
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber jener in dann
if but that one into and
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.
die aber gut bis wohl
the but good until at least
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμῆν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰχες
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der von oben
that from the from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die
if the the
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack wenn aber wohl
you bagged if but at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen to those du aber den später
to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei der of the hier gesetzt habend,
at of the here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μὴ ρῖκαι,
wie das hinab dieses the und auch
how the downward this the and

[14] **συρίσ** **δεν;** τὰς δ' αἶγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
 die aber the but ich in diesem this

[15] οὐ θέμις ὦ ποιμὴν τὸ μεσάμβρινόν, οὐ θέμις ἄμιν
 nicht o das the Mittag, nicht uns
 not O the midday, to us

[16] **συρίσ** **δεν.** τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας
 den the ja denn von
 the indeed for from

[17] τανίκα **κεκμα** **κῶς** ἀμπαύεται· ἔστι δὲ **πικρός,**
 dann ermüdet seiend aber herb,
 then having grown weary but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ **δριμεῖα** **χολὰ** ποτὶ ῥὺνί κάθηται.
 und ihm stets scharfe an
 and to him always sharp toward

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ **Θύρσι** τὰ **Δάφνιδος** ἄλγε' αἰείδες
 aber du denn ja die the
 but you for indeed the

[20] καὶ τὰς **βουκολι** **κάς** ἐπὶ τὸ πλεόν ἵκεο **μοίσας,**
 und der bucolischen auf das mehr
 and of the bucolic upon the more

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν **πτελέ** **αν** ἐσδόμεθα, τῷ τε **Πριήπῳ**
 hierher unter die dem und
 hither under the to the and

[22] καὶ τᾶν **Κραναιᾶν** κατεναντίον, ἄπερ ὁ **θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ **ποιμενι** **κὸς** καὶ ταὶ **δρύες.** αἱ δέ κ' αἰείσης
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] ὥς ὅκα τὸν **Λιβύ** **αθε** ποτὶ **Χρόμιν** ἄσας ἐρίσδων,
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα δέ **τοι** **δω** **σῶ** **διδυ** **ματόκον** ἐς τρίς **ἀμέλξαι,**
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal
 but to you twin bearing into thrice

[26] ἃ **δύ'** **ἐ** **χοισ'** ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς **δύο** **πέλλας,**
 die zwei habend in zwei
 which two having into two

[27] καὶ **βαθὺ** **κισσύβι** **ονκε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** ἔτι **γλυφά** **νοιο** ποτόσδον.
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλη μαρῦται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar oben
 then around indeed from above

[30] κισσός ἐλιχρῦσφκεκοιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang ihn
 having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένη κροκόεντι.
 sich schmückend safran farbenem.
 rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαῖδαλμα τέτυκται,
 innen aber was
 within but what

[33] ἄσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not sie selbst
 of her

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσα,
 aber wann zwar jenen
 but when indeed that one lachend,
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den
 at another time but again toward the sie aber unter
 they but under

[38] δηθὰ κυλοιδίωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich
 long wrangling vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke
 the to the weary the strong gleichend.
 having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν.
 wohl ihn so viel
 at least him how much

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες
 so ihm singend am
 thus to him having swollen down along
 allseits
 from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἅπλωθεν ἄλιτρώτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶά,
kern igen schön
with hard fair

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἰσιφυλάσσει
die klein ein auf
the little someone upon

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἄλῳπεκες ἃ μὲν ἀν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρᾳ
schädigend die Ess bare,
ravaging the eatable,
die aber an
the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παῖδιον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden verbergend das
all hiding the nicht bevor
not before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθεῖη.
bevor oder ungefrühstückt auf trocknen
before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er schön
but he fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας
passend· aber ihm weder etwas
fitting· but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόων τοσσήνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder so viel, wie um
neither so much, as much around

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὕγρὸς ἄκανθος·
überall aber um feucht
everywhere but around wet

[56] αἰολὶ κόντι θέαμα, τέρας κέ τυθυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein wohl dich
changeable somewhat at least you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθεῖ Καλυδωνίῳ αἰγὰ τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen auch
therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine my sondern noch still
nor anything yet toward

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten
if to me you dear the desired

[62] κοὔτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ. τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich you
and not anything you
o Bester. die denn
O good man. for the

[63] οὐτί πά εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
liebe dear

[65] Θύρις ὅδ' ὥξ Αἴτνας, καὶ Θύριδος ἀδέα φωνά.
dieser von und
this from and
süße sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als
where sometime then when
Δάφνης ἐτάκετο, wo einst
having died. having died. where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδῳ;
oder entlang oder entlang
or down along beautiful or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,
nicht denn ja großen great
not for indeed

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht
nor nor
heilig es holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
liebe dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen
that one indeed that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der gestorbenen.
that one and the having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
liebe dear

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder und viele aber and
 many but again and

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen Moïsen liebe dear
 bucolic

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 der Erste von und-
 foremost from but-

[78] τίς τυ κατὰ τρῦχαι; τίνοσ' ὦγαθὲ τόσσον ἐρᾷσαι; "
 wer dich wessen o Bester so sehr
 who you of whom O good man so much

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen Moïsen liebe dear
 bucolic

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 die die die
 the the

[81] πάντες ἀνθρώπων, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle was der
 all what the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἃ δέ τε κῶρα
 warum du die aber auch
 why you the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 der bucolischen Moïsen liebe dear
 bucolic

[85] ζάτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least nun aber
 now but

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 wenn die wie
 when at least the how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγέντο.
 mit den Augen, weil nicht selbst
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl die the wie lachende, and you but when at least the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 mit den Augen, weil nicht mit ihnen in your eyes, because not with the

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts thus but nothing der the sondern den selben

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 bitteren bitter und bis zu and into

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅ Κύπρις γελᾷοισα,
 doch wirklich lieblich und die the lachend, indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρῃα μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend, secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τύθην τὸν Ἐρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγισεῖν.
 "du wahrlich den "you indeed the

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der the but then and the schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής.
 rache würdige, den Sterblichen verhasst· avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν.
 schon denn alles vergeblich uns already for all vain to us

[103] Δάφνις κήν Αἰδᾶ κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.
 und in and in böses evil

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[105] ὧ λέγεται τὰν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' ἴδαν,
 so thus die the der the einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην· τῇ νεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος.
 einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[108] ὦραϊός ῥ' ἄδωνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr youthful and Adonis, since and sheep

[109] καὶ πτωκάς βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 und and und and alle all

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
 abermals damit näher gehend, again so that nearer nearer going,

[112] καὶ λέγει τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἄν' ὦρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 O O O up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab no longer up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρήθοισα,
 nicht mehr auf und ab nicht not down along

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνης ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὧδε νομεύων,
 ich dieser this jener der die so thus hütend,
 tending,

[120] Δάφνης ὁ τῷς ταύρωσιν καὶ πόρτιας ὧδε ποτίσδων.
 der die the und and so thus tränkend.
 watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὦρεα μακρὰ Λυκαίω,
 o sei es whether entlang down along lange long
 long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ξνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja groß es great wo there auf upon
 or whether you at least

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, Sicilian, aber and gelassen steep und and
 the having left

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes of that das auch den Seligen bewunderungs wert.
 the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾷς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen bucolic

[127] ξνθ' ὦναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπουν
 wo there auch and diese this honig duftig
 honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Αἶδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in into schon.
 truly for I already.

[130] λήγετε βουκολικᾷς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar aber
 now but at least but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθουσι κομάσαι.
 die aber schön auf
 the but fairly upon

[133] πάντα δ' ἐναντία γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνεύκει.
 alles aber umgekehrt und die
 all things but contrariwise and the

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὤλαφος ἔλκοι,
 da since und die and the

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus die the and out of

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ρόον· ἔκλυσε δῖνα
 von out of und der and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und du die the das und and damit wohl gemolken habend having milked

[143] σπεῖσω ταῖς Μοῖσαις, ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
 den to the O oft many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
 ich aber euch auch in das Spätere später süßer sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις
 voll full dir at least und von and from

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße, sweet, da since du you at least besser better

[148] ἦνιδε τοι τὸ δέπας θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὁσδεῖ.
 hier lo here at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] ὧρ'αν πεπλυσθαίνιν ἐπὶ κράναισι δοκῆσεῖς.
 ihm an
 it upon

[150] ὧδ' ἴθι Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἶ δὲ χίμαιραι,
 so thus du aber ihm. die aber
 you but it. the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.
 nicht ja nicht damit nicht der the euch
 not by no means not not the to you

Gedicht 2

Φαρμακεῦτριάι

[1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
 wo mir die wo aber die
 where to me the where but the

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέῳ οἶδς ἄώτῳ,
 die the purpurnem
 the with purple

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
 damit den meinen schweren liegenden lieben
 so that the my heavy sleeping dear

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἄφ' ὧ τάλας οὐδέποθ' ἴκει,
 der mir zwölftägig seit dem Zeitpunkt arm
 who to me of twelve days from which wretch
 niemals
 never

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τε θανάκαμες ἢ ζοῖ εἰμές.
 noch ob oder lebendige
 nor whether or living

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ῥά οἱ ἀλλᾷ
 auch nicht un männlich. so wohl ihm anderswo
 not even not even. then at least to him elsewhere

[7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἃ τ' Ἄφροδίτα;
 haltend was und schnelle
 having what and swift
 was und
 which and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι οπαλαίστραν
 zu der
 toward the

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἷά με ποιεῖ.
 morgen, damit ihn und welche Dinge mich
 tomorrow, so that him and what things me

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
 jetzt aber ihn aus doch
 now but him out of but

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχ·, δαῖμον,
 schön· jene denn leise, fair· you for softly,

[12] τᾶ χθονίᾳ θ' Ἐκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen und die auch to the chthonian and whom also

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.
 kommende hin auf und und schwarz es coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 freigebeige, und bis uns kindly, and into to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδουσα χερείονα μήτέ τι Κίρκης
 diese tuend schlechter weder etwas these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε Ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch etwas noch der blonden nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward you that one my the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir at least zuerst first aber but

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wo die wretched, where the

[20] ἧ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."
 zugleich und dieses· "die together and these things· "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward you that one my the

[23] Δέλφις ἔμ' ἀνίσεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich an mich ich aber bei me I but upon

[24] αἴθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
 und wie diese sehr knisternd verbrannt habend and as this one greatly having charred

[25] κήξαπιν· ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich und auch nicht von ihr, and from chips and not even of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
 so thus indeed and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie diesen den the ich mit with

[29] ὥς τὰ κοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
 so so von under der the sofort at once

[30] χῶς διενεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,
 und wie and as dieser this der the ehernen bronze aus out of

[31] ὥς τήνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
 so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδα
 nun now die the du you aber but und den in in

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 und and seies if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
 die the uns to us durch throughout

[36] ἃ θεὸς ἐν τριόδοισι τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.
 die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἥνιδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀΐται.
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἃ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρων ἐν τοσθεν ἀνία,
 die aber the but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα καταιίθομαι, ὃς με τάλαιναν
 sondern auf but upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπαρθενον ἡμεν.
 anstatt schlechte und jungfräulich
 instead of wretched and un deflowered

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal und dreimal dieses
 for thrice and thrice these things Herrin
 lady

[44] εἴτε γυνὰ τῇνω παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem sei es auch
 whether to that one whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel so viel wie einst
 so much as much as once

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλόκαμῳ Ἀριάδνας.
 auf schön gelockten
 on by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend bei dem aber auf
 horse mad among by this but upon alle
 all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und auf und ab und schnelle
 and through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch und in dieses
 so also and into this

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der
 this from the the

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰᾶ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es
 alas grievous, what of me black aus
 out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμνᾶτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπικας;
 fest wie ganz aus
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἴσω.
 ja gerieben habend bösen morgen
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαξον
 nun aber genommen habend du die diese
 now but having taken you the these

[60] τὰς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφύζοισα "τὰ Δέλφιδος ὅστια μάσσω."
 und zischend "die
 and muttering over the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem wer mir Böses dieses;
 from whom to me evil this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοι καὶ νηφόροι ἅμιν Ἀναξῶ
 die des Εὐβούλοι καὶ νηφόροι ἅμιν Ἀναξῶ
 the of the uns among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der where ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ σταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 ringsum, unter aber
 all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάρिδα Θρᾷσα τροφὸς ἃ μακαρῖτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχιθυρὸς ναίῳσα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend und
 next door dwelling and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἅ μεγάλοιτος
 die the ich aber ihr die groß mächtige
 the I but to her the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 schönen ziehend
 fair trailing

[73] κάμφυστειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den the der the
 and having wrapped around

[74] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher whence Herrin
 of me the lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang wo die
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ἰόντας.
 zugleich und auch
 together and also gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρῦσοιο γεινιάς,
 ihnen aber blonder zwar
 to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 aber glänzende viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίου καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönen eben verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher whence Herrin
 of me the lady

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ πέρι θυμὸς ἰάφθη
 und wie wie as wie meiner um
 and as as how of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber und weder etwas
 of wretched one the but and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene und nicht wie wieder heimwärts
 of that nor as back homeward

[84] ἔγων· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 aber mich irgend eine fiebrige
 but me someone feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 aber in zehn und zehn
 but in ten and ten

[86] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[87] καί | μευ | χρώς | μὲν | ὁμοίος | ἐγίνετο | πολλάκι | θάψω,
 und meiner zwar
 of me indeed
 ähnlich
 oft
 like

[88] ἔρρευν | δ' | ἐκ | κεφαλᾶς | πᾶσαι | τρίχες, | αὐτὰ | δὲ | λοιπὰ
 aber aus
 but out of
 alle
 selbst aber
 the rest but
 übrig
 remaining

[89] ὅστι' | ἔτ' | ἥ | καὶ | δέρμα. | καὶ | ἐς | τίνος | οὐκ | ἐπέ | ρασα
 noch und
 still and
 und
 und in wessen
 and into whom
 nicht
 not

[90] ἢ | ποί | ἄς | ἔλι | πον | γρά | ἄς | δόμον, | ἅτις | ἐ | πᾶ | δεν;
 oder welcher
 or of what sort
 alten Frau
 of old woman
 die welche
 who

[91] ἀλλ' | ἥ | οὐδὲν | ἐλαφρόν· | ὁ | δέ | χρόνος | ἄνυτο | φεύγων.
 doch nichts
 but nothing
 leicht·
 light·
 der
 the
 aber
 but
 fliehend.
 fleeing.

[92] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[93] χοῦτ' | τᾷ | δού | λα | τὸν | ἀ | λαθέα | μῦθον | ἔ | λε | ξα·
 und so der
 and thus to the
 den
 the
 wahr
 true

[94] "εἰ | δ' | ἄγε | Θεστυλί | μοι | χαλε | πᾶς | νόσω | εὐρέ | τι | μῆχος.
 "wenn aber
 "if but
 mir
 to me
 schweren
 of grievous
 etwas
 something

[95] πᾶσαν | ἔ | χει | με | τά | λαιναν | ὁ | Μύνδιος· | ἀλλὰ | μο | λοῖσα
 ganz mich
 all me
 arm
 wretched
 der
 the
 aber
 but
 gekommen seiend
 having come

[96] τήρ | ῃ | σον | ποτὶ | τὰν | Τιμα | γήτοι | οπα | λαίστραν·
 zu die
 toward the

[97] τηνεῖ | γὰρ | φοι | τῇ, | τη | νεῖ | δέ | οἱ | ἀδὺ | κα | θῆσθαι."
 dort denn
 there for
 dort aber
 there but
 ihm
 to him
 süß
 sweet

[98] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[99] "κῆ | πεί | κά | νιν | ἐ | όντα | μά | θης | μόνον, | ἄ | σου | χα | νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn
 "and when at least him
 seienden
 being
 nur,
 only,
 leise
 softly

[100] κεί | φ' | ὅτι | Σιμαί | θα | τυ | κα | λεῖ, | καὶ | ὑ | φαγέο | τᾷ | δε."
 dass
 that
 dich
 you
 und
 and
 hierher."
 to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so thus die aber und den glänzend farbigen
 the but and sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in into meine ich aber ihn als
 my I but him as

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben just über over wechselnd seiend
 just over crossing leichtem
 light

[104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάναν)
 meiner den the woher whence
 of me the Herrin
 lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar indeed mehr, auf aber
 all indeed more, in but

[106] ἰδρὼς μιν κοχὺ δεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner of me gleich den feuchten
 of me equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾷσαιδυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas und nicht so viel im
 and not anything nor as much as in

[108] κνυζέυνται φωνεύοντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 sprechend liebend zu
 speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγυδί καλὸν χροῖα πάντοθεν ἴσα.
 sondern but schön fair ringsum gleich.
 but fair from all sides equally.

[110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάναν.
 meiner den the woher whence
 of me the Herrin
 lady

[111] καί μ' ἐσιδὼν ὥς στοργος, ἐπὶ χθονὸς ὀμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf
 and me having looked kindly, upon geheftet habend
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 auf upon und and sitzend
 upon and sitting

[113] ἢ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr so viel als ich wahrlich
 truly then me so much as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend
 beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρήμεν.
 in das dein dies Dach oder mich
 into the your having called this or me

[116] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 ja wohl ich, ja den süßen
 for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund
 or third or fourth being friend
 straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in
 apples indeed in
 hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend
 but having
 heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen
 everywhere with purple um around
 gewunden. twined.

[122] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl dies
 and me if indeed at least these
 lieb· dear· und denn leicht
 and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι.
 und schön
 and fair bei allen unter
 and to all among

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσε.
 auch, wenn wohl nur das schöne
 and, if at least only the fair
 deins of you

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετε μοχλῶ,
 wenn aber anders mich
 if but elsewhere me
 und die
 and the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch und
 altogether and and
 gegen euch.
 against you.

[128] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὀφείλειν,
 nun aber zwar der
 now but at least to the
 zuerst first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλεν
 und nach die du mich
 and after the you me
 als Zweite second
 aus out of

[131] ὦ γυναῖ ἐσκαλέσασα τέον ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον· Ἔρω δ' ἄρα καὶ Λιπαράϊω
 ebenso halb brennend· aber nun und dem Liparäer
 just so half burning· but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαϊστοιοσέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery

[134] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den the woher whence Herrin
 of me the whence lady

[135] "σὺν δὲ καὶ καῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und and aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und and noch still warm warm verlassen habend
 and still warm warm having left

[137] ἀνέρος, "ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχυ πειθής
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμέναι μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher auf
 having touched soft upon

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf und die
 and quickly upon and the

[140] θερμότερ' ἥς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυσίδομες ἄδύ.
 wärmer als zuvor, und süß·
 warmer than before, and sweet·

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θυρέοιμι Σελάνα.
 und wie wohl dir nicht lange Liebes
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 die größten, und in beide.
 the greatest, and into both.

[143] οὐτέ τι τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀυλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς
 der umher irrenden die und
 of the wandering both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als gar und einst
 today, when just and once

[147] Ἀὼ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεα νοιοφέροισαι.
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐράται,
 mir anderes und vieles und dass nun
 to me other and many and that then

[149] κεῖτέ νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 und ob ihn wieder ob auch
 and whether him again and whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἐρωτος
 nicht genau aber so viel· immer
 not exactly but so much· always

[151] ἀκράτῳ ἔπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὥχετο φεύγων,
 un gemischtem und in
 with unmixed and into fliehend,
 fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσδειν.
 und ihm die jene
 and to him to him the the that

[153] ταῦτά μοι ἄξεινα μὴ θήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
 dieses mir die Fremde aber wahr·
 these things to me the stranger but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρις καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 und bei mir die dorische oftmals
 and beside me the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölfjährig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἃ μῶν δὲ λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμει
 nun zwar den wenn aber noch und mich
 now indeed the the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδοῦ πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
 die die ja
 the the yes

[160] τοιά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φανὶ φυλάσσειν,
 solche ihm in böse
 such things for him in evil

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	πα	ρὰ	ξεί	νοιο	μα	θοῖσα.					
	assyrischem Assyrian			von from			gelernt habend. having learned.							
[162]	ἀλλὰ	τὺ	μὲν	χαί	ροισα	ποτ'	ᾠκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,				
	aber but	du you	zwar indeed	freuend rejoicing	seiend	einst once								
[163]	πότνι'	ἐ	γὼ	δ'	οἷ	σῶ	τὸν	ἐ	μὸν	πόνον	ᾧ	σπερ	ὕ	πέσταν.
	Herrin- lady	ich I	aber but		den the	meinen my				so wie just as				
[164]	χαῖρε	Σε	λαναί	α	λιπα	ρό	χροε,	χαί	ρετε	δ'	ἄ	λλοι		
		Selanaia Selanaean		glänzend sleek	farbige, skinned,					aber and	andere others			
[165]	ἀστέρες,	εὐ	κῆ	λοι	κατ'		ἄ	ντυγα	Νυκτὸς	ὁ	πα	δοί.		
		wohl easy	rollenden rolling	of	entlang down along									

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ	δω	ποτὶ	τὰν	Ἄμα	ρυλλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἶγες
			zu toward	der the			die the	aber but	mir to me	

[2]	βόσκον	ται	κατ'	ᾠρος,	καὶ	ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐ	λαύνει.
			entlang down along		und and	der the		sie them		

[3]	Τίτυρ'	ἐ	μῖν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς	αἶγας,
		mir for me	der the		liebe good	Geliebter, beloved,		die the	

[4]	καὶ	ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ	τὸν	ἐνόρχαν
	und and	zu toward	der the				und and	den the	

[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μή	τι	κορύψη.
	den the	libyschen Libyan			damit not	nicht not	etwas anything

[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἄμα	ρυλλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο	κατ'	ἄντρον
	o O	holde graceful			warum why	mich me	nicht no longer	dieses this	an down at	

[7]	παρκύπτοι	σα	καλεῖς	τὸν	ἐρωτύλον;	ἦ	ρὰ	με	μισεῖς;
	hervor beside	lugend peeping		den the		ja indeed	denn then	mich me	

[8]	ἦ	ρὰ	γέ	τοι	σιμὸς	κατα	φαίνομαι	ἐγγύθεν	ἦμεν,
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf snub	nasig nosed		aus der Nähe from near	

- [9] **νύμφα**, καὶ **προγένοιος**; ἃ **πάγξα** **σθαίμε** **ποῆσεῖς**.
und and vor bärtig; mich
and fore bearded; me
- [10] ἤνιδε τοι **δέκα** **μᾶλα** **φέρω**· τη **νῶθε** **καθεῖλον**,
siehe hier dir zehn von dort
lo here for you ten from there
- [11] ὧ μ' **ἐκέλευ** **καθελεῖν** **τύ**· καὶ **αὔριον** **ἄλλά** τοι **οἰσῶ**.
woher mich du· und morgen anderes dir
where me you· and tomorrow other for you
- [12] **θάσαι** **μὰν** **θυμαλγές** **ἐμὸν** **ἄχος**· **αἶθε** **γενοίμαν**
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge
be quick indeed heart aching my would that
- [13] ἃ **βομβεῦσα** **μέλισσα** καὶ **ἐς** **τεδὸν** **ἄντρον** **ἰκοίμαν**
die summend und in dein
the buzzing and into your
- [14] τὸν **κισσὸν** **διαδύς** καὶ τὰν **πτέριν**, ὧ **τὸ** **πυκάσδη**.
den hindurch geschlüpft habend und die wo
the having slipped through and the where you
- [15] νῦν **ἐγνων** τὸν **Ἑρωτα**· **βαρὺς** **θεός**· ἦ **ῥα** **λεαίνας**
nun den schwer ja denn
now the heavy indeed then
- [16] **μαζὸν** **ἐθήλαζε**, **δρυμῶ** **τέ** **νιν** **ἔτρεφε** **μάτηρ**,
und auch ihn
and him
- [17] ὅς **με** **κατασμύχων** καὶ **ἐς** **ὀστίον** **ἄχρις** **ἰάπτει**.
der mich versengend und in den bis
who me singeing and into up to
- [18] ὧ τὸ **καλὸν** **ποθορεῦσα**, τὸ **πᾶν** **λίθος**· ὧ **κυάνοφρυ**
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige
O the fair rushing forth, the whole O dark browed
- [19] **νύμφα**, **πρόσπτ** **ξαίμε** τὸν **αἰπόλον**, ὧς **τὸ** **φιλάσω**.
mich den damit dich
me the so that you
- [20] **ἔστι** καὶ **ἐν** **κενέοις** **φιλάμασιν** **ἀδέα** **τέρψις**.
auch in leeren liebe
and in empty sweet
- [21] τὸν **στέφανον** **τίλαί** **με** **κατ'** **αὐτίκα** **λεπτὰ** **ποῆσεῖς**,
den für mich gerade eben jetzt
the me down along at once fine
fine
- [22] τὸν τοι **ἐγὼν** **ἄμα** **ρυλλί** **φίλα** **κισσοῖο** **φυλάσσω**
den ja ich lieben
the at least I dear
- [23] **ἀμπλέξας** **καλὺ** **κεσσι** καὶ **εὐόδοι** **μοισι** **σελίνοις**.
umwunden habend und wohl duftenden
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπάρκεις;)
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῆν᾽ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into dort there
 having stripped

[26] ὥπερ τὼς θύνων σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two der the
 just as the two

[27] καίκα δὴ ποθέ νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja and if das doch this at least indeed ja dein süß es
 and if this at least indeed your sweet

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,
 beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφρον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the das the
 nor the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροι ὧτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 und and wahre
 and true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῖσα Παριβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil ich zwar
 the formerly Herden zählend fate speaking because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz you whole du aber meiner keinen
 you whole you but of me none

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillingsgebärende
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακίς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δῶσ' οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδία θρύπτῃ.
 und and ihr, da weil du mir
 and to her, since you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ
 mein es das rechte wohl ja ja
 of me the right indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; her; zu der so zurück gelehnt,
 her; toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντῖνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte
and at least me perhaps since not adamantine

[40] Ἰππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when indeed die the

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' Ἀταλάντα
sehr in in genommen habend die aber
very in having taken the but

[42] ὥς ἴδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie in tiefen
as as as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der von
the and the from

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκόιναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in
to the but in

[45] μάτηρ ἃ χάριεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die the anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schöne in sehr weidend seiend
the but fair in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so zu mehr rasend seiend,
not thus upon more raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne
so that not even dead him without

[49] ζαλὼς μὲν ἐμὴν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῷ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
aber liebe weise
but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel wie viel nicht Un eingeweihte.
who so great as many things not profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἶδω,
den the sie aber nicht nicht mehr
the her but not no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἐδονται.
aber gefallen seiend, und die so mich
but having fallen, and the thus me

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	καὶ	τὰ	βρόχθοι	οὐ γένοιτο.
	dass		dir ja	süß es	dies	herab durch			
	so that		at least	sweet	this	down along			

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἶπέ	μοι	ὦ Κορύδων,	τίνος	αἱ	βόες;	ἦ	ῥα	Φιλώνδα;
	mir	to me	O	wessen	die		ist es	ja	
				of whom	the		is it	then	

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Ἀἴγων	νοσ-βό	σκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.
	nicht,	sondern				aber	mir	sie	
	not,	but				but	to me	them	

[3]	ἦ	πά	ψε	κρύ	βδαν	τὰ	πο	θέσπερα	πάσας	ἀμέλγεις;
	ist es so	wo	dir	heimlich	die		Spät	abende	alle	
	then	where	you	secretly	the		late	evening	all	

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέρων	ὕφι	ῆτι	τὰ	μοσχία	κῆμῃ	φυλάσσει.
	sondern	der				die		und mich	
	but	the				the		and me	

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ	βουκόλος	ᾤχετο	χώραν;
	selbst	aber	in	welche	unsichtbare	der			
	himself	but	into	what	unseen	the			

[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ᾤχετο	Μίλων.
	nicht		führend	ihn	zu			
	not		leading	him	upon			

[7]	καὶ	πόκα	τῆνος	ἐλαιον	ἐν	ὀφθαλ	μοῖσιν	ὁ	πώπει;
	und	je	jener		in				
	and	once	that one		in				

[8]	φαντί	νιν	Ἡρακλῆ	ιβίην	καὶ	κάρτος	ἐρίσδεν.
		ihn			und		
		him			and		

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἃ	μάτηρ	Πολυ	δεύκεος	εἶμεν	ἀμείνω.
	und mich		die					besser.
	and us		the					better.

[10]	κῶχετ'	ἔχων	σκαπά	ναν	τε	καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
		haltend			und	und	zwanzig	von hier	
		having			and	and	twenty	these here	

[11]	πέισαι	τοί	Μίλων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
		dir ja		und	so		sogleich	
		at least		and	the two		straightway	

[12]	ταῖ	δαμά	λαι	δ'	αὐτὸν	μυ	κῶμεναι	αἶδε	πο	θεῦντι.
	die			aber	ihn		muh'en d	diese	verlangend.	
	the			but	him		lowing	these	to the longing one.	

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige at least ja diese· den the wie as schlechten bad

[14] ἧ μὰν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ· μεσθαί.
 ja wahrlich at least armselige at least, and und nicht mehr

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέ· λειπται
 dieser da zwar at least indeed at least of the selbst it self

[16] τῷστί· μὴ πρῶ· κας σι· τίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht not nicht not so wie der the just as the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά· ροιονο· μεύω
 nicht sondern wenn whenever zwar ihn an nicht not

[18] καὶ μαλακῷ χόρ· τοιο κα· λὰν κῷ· μυθα δί· δωμι,
 und weich and soft schöne fair

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον ἀμφὶ Λά· τυμνον.
 anderswann at another time aber but das the tief schattige deep shaded um around

[20] λεπτός· μὰν χώ· ταῦρος ὁ πυρρίχος· εἶθε λά· χοιεν
 schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that

[21] τοὶ τῷ· λαμπριά· δα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύ· ωντι
 die the des to the die the wenn when

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοι ὄνδε· κα· κοχρά· σμων γὰρ ὁ δᾶμος.
 der to the solch ein es· such a· of ill denn tempered der for Demos the

[23] καὶ μὰν ἐς Στομά· λιμνον ἐ· λαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκιω,
 und gewiss and at least into in into und die and the

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ πάντα φύ· οντι,
 und zu den and toward the wo where schöne fair all es all

[25] αἰγί· πυ· ρος καὶ κνύ· ζα καὶ εὐώ· δης μελί· τεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ βασεῦν· ται καὶ ταὶ βόες ὦ τά· λαν Αἰγῶν
 weh weh alas alas und die the o Unglücklicher wretch

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅκα καὶ τὸ κα· κᾶς ἡ· ράσσαο νίκας,
 in into als auch and you böser of evil

[28] χά σὺριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
 und die von Moder die einst befestigte ich.
 and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
 mir ihn ich aber irgend einer
 to me him I but someone

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
 und gut zwar die gut aber die
 and well at least the well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
 die auch die auch
 the and the fair which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
 und das Fluss heiligtum, das wo eben der
 and the river place, the where indeed the

[34] Αἴγων ὀγδὼν κονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
 achtzig allein
 eighty alone

[35] τηγεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὤρεος ἄγε πιάξας
 dort und den von gepackt habend
 there and the from having seized

[36] τὰς ὀπλὰς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
 der der
 of the the aber

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
 lang und der
 long and the

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
 o anmutige allein deiner nicht einmal
 O graceful alone of you not even

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἴγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
 so sehr mir lieb, so sehr
 as much as much to me dear, as much

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
 ach des harten sehr der mich
 alas at least of harsh very who me

[41] θαρσεῖν χρή φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσειτ' ἄμεινον.
 Freund bald morgen besser.
 dear soon tomorrow better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
 bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
 in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἶθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] θαρσέω. βάλλε κάττωθε τὰ μοσχία· τᾶς γὰρ ἐλαίας
hinab die der denn
down from the of the for

[45] τὸν θαλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den die Unglücklichen. der the
the die the wretched.

[46] σίτθ' ἅ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
die the zu den nicht
the toward the not

[47] ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
ja den schlecht es sofort geben werdend,
yes by the bad at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖτε πάλιν ἅδε ποθέρει.
wenn nicht von hier. wiederum erneut diese
if not from here. again again this

[49] εἴθ' ἦν μοι ῥοικὸν τὸ λαγωβόλον, ὥς τυπάταξα.
o wäre mir knorrig es das so dass dich
would that to me knotty the so that you

[50] θαῤσαί μ' ὦ Κορύδων πòτ τῷ Διός· ἅ γὰρ ἄκανθα
schnell mich o zu des die denn
hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοι μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖται
mich so unter den wie doch tief
me thus under the how but deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἅ πόρτις ὄλοιτο.
schlecht die
badly the

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ῥά γε λεύσσεις;
in diese gähnd. wahrlich nun ja
into that one yawning. then indeed at least

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσιν ἔχω τέτιν· ἅδε καὶ αὐτά.
ja ja, mit den auch ihn· diese und selbst.
yes yes, with the and him· these and same ones.

[55] ὁσσίχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἄλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß der und so mächtig
as much the and so big

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἐρηπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο βάττε.
auf wenn nicht bar fuß
into when not barefoot

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥα μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοικομέονται.
im denn und auch
in for and also

[58]	εἴπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γερόντιον	ἦ ῥα	διώκει,
		mich o me O		das the	wirklich then nun indeed	
[59]	τήναν	τὰν κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;		
	jene that one	die the dunkel brau ige dark browed		deren einst of whom once		
[60]	ἄκμάν	γ' ὦ δειλαῖε·	πρόαν γε	μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν		
	noch just now	ja at least O Armen· wretch·	vordem earlier	ja zwar selbst at least indeed himself	hinzu gegangen seiend having come upon	
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος ἐνήργει.		
	und bei der and toward the			indem while		
[62]	εὖ γ' ὦν	θρωπε φιλοῖφα.	τό τοι	γένος ἦ Σατυρίσκοις		
	gut well at least		das the at least	oder either		
[63]	ἐγγύθεν	ἦ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.			
	nah nearby	oder or schlecht schienigen ill shanked				

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί,	τῇνον τὸν	ποιμένα	τόνδε Σιβύρτα		
	meine, my,	jenen that one den the		diesen this one		
[2]	φεύγετε	τὸν Λάκωνα·	τό μευ	νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν.		
		den the	das the of me	gestern yesterday		
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς κράνας;	σίττ' ἄμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε		
	nicht von der not from the			nicht not		
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρόαν κλέψαντα	Κομάταν;		
	den the mein es of me	die the	vorher before gestohlen habend having stolen			
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ γάρ ποκα	δῶλε Σιβύρτα		
	die the welche what kind		du denn einst you for once			
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα; τί	δ' οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι		
	gestimmt habend having made	warum why	aber but nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἄρκεῖ	τοὶ καλά	μας αὐλὸν ποπύσδεν	ἐχοντι;		
		dir ja at least		habend; to the having;		

[8] τὰν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
 die mir the to me o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
 O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα·
 gestohlen habend einst when

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάροϊ δὲσπότηϊ ἦς τι ἐνεύδειν.
 auch nicht denn for dem the irgend etwas anything

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσσε
 den the mir to me den the bunten, als when
 dappled,

[12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
 den to the die the du aber o Böser auch damals then
 you but O wretch and

[13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λείοντα γυμνὸν ἔθηκας.
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt
 begrudging, and now me the last things naked

[14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
 nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja
 not him self the the Actian, not and at least

[15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
 die the der the oder hinab nach jenen
 or down along those

[16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.
 der of the rasend seiend in
 having gone mad into

[17] οὐ μὰν οὐκ αὖτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
 not at least not themselves the O good man

[18] αἴτέ μοι ἴλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουσιν,
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte
 who and to me gracious and also well disposed

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
 nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend
 not of anyone the having escaped notice

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
 wenn dir ja at least die

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆξ ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
 aber nun wenn zwar nichts
 but then if at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείρης.
 heilig, aber doch dir bis wohl
 sacred, but at least at least until at least

[23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἤρισεν. ἥνιδε κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισε.
 aber doch auch du den weide reichen rich pasture
 but at least and you the rich pasture

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;
 und wie o du dies es these aus gleichem equal uns; to us;
 and how O you these out of equal to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίσατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer who anstatt instead of wer aber beigegeben habend having substituted
 who instead of who but having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden schlechte first born bad

[28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποιθείς,
 wer whoever den the breiten broad wie du as you
 whoever the broad as you

[29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 summend seiend buzzing gegenüber. aber denn nicht dir
 opposite. but for not at least

[30] ὠριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
 equal in wrestling, hither the this.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πύρι θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
 nicht not nicht denn dir at least süßer sweeter
 not not for at least sweeter

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθήξας.
 hier unter die the und and diese gesetzt habend. having sat.
 here under the and these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
 kalt cold hier here so hier here

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
 und die and the diese, und this, and so hier here
 and the and this, and here

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
 aber nicht etwas sehr aber wenn du mich
 but not anything greatly but if you me

[36] ὁμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 den the geraden straight den einst seiend being
 the straight whom once being

[37] παῖδ' ἔτι ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch still ich I die the in was einmal ever
 still I the into what ever

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγῃντι.
und and Wolf artige, damit du
and wolf whelps, so that you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὦ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολίᾳ ξῆ.
aber denn so hier, und zuletzt
but for hither, and last

[43] οὐχ ἐρψὼ τηνεῖ· του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
nicht dorthin· hier so hier
not there· here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
so hier schön summend seiend zu
here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort kalten zwei· die aber auf
there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅ σκιὰ οὐδὲν ὁμοία
und die nichts gleich
and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅ πίτυς ὑψόθε κώνοις.
der neben dir· aber auch die von oben
to the beside you· but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich ja und und hier
indeed at least and also here

[49] αἶκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least weicher· die aber ziegen haften
if at least softer· the but goatish

[50] ταὶ παρὰ τὴν ὅσδοντι κακώτερον ἢ τὸ περ ὅσδεις.
die bei jene m schlechter als du doch
the beside you worse than you indeed

[51] σταῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
aber großen weißen
but great of white

[52] ταῖς Νύμφαις, σταῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίῳ.
den auch süßen anderen
to the but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte so hier
 if but at least and you soft here

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖράν
 und blühend seiend· aber
 and having flowered but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων.
 der of those beside jenen weicher viermal
 of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 aber acht zwar dem
 but eight at least to the

[57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχούσας.
 acht aber but voll haltend.
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.
 von hier selbst mir und von hier selbst
 right here to me and right here

[59] τὰν σου τῷ πατέρων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst die aber wer uns
 the of your self the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.
 wer o wenn doch hier einmal der so hier der
 who would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen sondern den
 nothing I of that but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn den der die
 if the the who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der aber
 those the beside him but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὧ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 du ihn. o ein wenig
 you him. O a little

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἅμμες γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wer besser
 here having come in we for who ever better

[66] βουκολιαστάς ἐστι. τὸ δ' ὧ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 du aber o Freund weder mich
 you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 in weder nun du diesen
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund wedder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλέον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίζη.
 das Mehr weder nun du diesem
 the more nor then you at least to this one

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα.
 dies hier dir die des
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die Freund des
 but the dear to the

[72] μή τύ τις ἥρῳ τηπὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand einst bei dem
 not you someone toward the whether

[73] αἴτ' ἐμὸν ἐστὶ κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein Schlechtester das
 or my worst the how geschwätzig talkative
 yes

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahres alles
 be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts du aber gar spott liebend
 and nothing you but excessively mockery loving
 yes

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις
 nun wenn etwas und den in wieder
 come now if anything and the into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend o wahrlich schwatzhaft
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ μοῖσάι με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die mich viel mehr als den
 the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἐθυσά.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst
 I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich sehr, und schönen ihm
 and for me greatly, and fine to him

[81] κρινὼν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 ich die aber und ja
 I the but and indeed

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend
 except two the remaining twin bearing

[83] καὶ μ' ἃ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἃ μέλεις; "

und mich die hervor springend "Weh" "selbst
and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ

weh weh alas dir beinahe zwanzig
alas at least nearly twenty

[85] τυρῷ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μοι λύνει.

und den unreifen in
and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἃ Κλεαρῖστα

auch and den die
and the the

[87] τὰς αἶγας παρελθόντα καὶ ἄδύ τι ποπυλιᾶσδει.

die the vorbei treibend und süß etwas
the having driven by and sweet something

[88] κήμῃ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν

und mich denn der den glatt entgegen gehend
and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει λυπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σεῖετ' ἔθειρα.

glänzend aber entlang
sleek but beside

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμῶνα

sondern nicht vergleichbar noch
but not comparable nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδρῶν παρ' αἵμασι αἰσιπεφύκει.

gegen deren an
toward of the by

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοισι ὁμομαλίδες αἱ μὲν ἔχοντι

auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt die zwar
nor for not even spines like smooth the indeed

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.

schmerz lich von die aber sanft.
painful from the but honey sweet.

[94] κήγῳ μὲν ὧσ' τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσαν

und ich zwar der sofort
and I indeed to the at once

[95] ἐκ τῆς ἀρκεύθωκα θελὼν· τηρεῖ γὰρ ἐφίσδει.

aus der herab genommen habend· dort denn
out of the having taken down there for

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὁππόκα πέξω

sondern ich in weichen wenn
but I into soft when

[97] τὸν οἶν τὸν πέλλαν, Κρατίδα δ' ὠρήσομαι αὐτός.

das the dunkle, das selbst.
the dusky coated, my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω τὰι μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst von der die die hier
 hush from the the here

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὠλοφον αἶ τε μὴ ρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἃ τε Κιναίθα;
 nicht von der dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἄντολās, ὥς ὁ Φάλαρος.
 hier einst wie der
 here once as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,
 aber mir zu mir zypressen holzen, aber
 but to me cypress made, but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.
 dem to the aber dieses
 to the but these

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns Herden liebend, der
 and to us flock loving, who

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem die the alle
 whom to the all

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,
 die den den unsern,
 who the the our,

[107] μή μευ λωβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines die the denn
 not of me the for

[108] τοῖ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω.
 ihr the den the wie
 the the how

[109] οὕτως χύμέες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
 so thus und ihr gewiss die beiden
 thus you indeed the the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
 die die busch schwänzigen die die
 the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen
 always going to and fro the late evening

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich die beiden die die
 and for I the the who the

[113] οὐκα κατάρῳγοντες ὑπανάμειοι φορέονται.
 ab fressend wind getrieben
 devouring down down wind

[114] ἧοῦ μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σεσαρῶς
 etwa nicht als ich dich und du gereinigt habend
 indeed not when I you and you having brushed

[115] εὖ ποτε κίγκλιζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut und der jene;
 well and the those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ' ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 gut sehr, dies ja
 well very, this at least

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται, ἧοῦχὶ παρήσθου;
 ja in der Tat jemand a certain ja nicht
 then indeed a certain then not at all

[119] σκύλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend der Alten von sogleich
 going old from straightway

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσεις.
 und ich ja at least irgend einen und du aber
 and I at least someone and you but

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρυσσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die nun in den
 having put in the now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des und du aber
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκει.
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ρείτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 und die und das
 and the and the

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das the statt des in der
 the instead of the

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und und in
 and and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι παρέστι μὲν ἅ μελίτεια
 den aber meinen zwar der
 to the but my at least the

[129] φέρβεισθαι, πολὺς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧ των καθελοῖσ', ὅκ' αἱ τὰν φάσαν ἐδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδεος ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm
 but I greatly- and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die schön es etwas mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὴν δὲ κομάτα
 den den aber
 the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 die und du aber geopfert habend
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den gut es sofort
 to the good at once

[139] πεμψὼ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
 ja den jede
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγῳ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχάξῳ
 jetzt und ich denn for wie sehr dies
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅτι πόκ' ἤδη
 gegen des des dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 die in ὠρανὸν euch
 the into to you all

[143] αἶγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμμε
 meine behornte- morgen euch
 my horned ones- tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας·
 alle ich der Sybaris innen
 all I of Sybaritis within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τι ν' ὀχευσεῖς
 dieser der der der Kopf stoßend, wenn irgend eine
 this the the crest headed, if someone

[146] τᾶν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἢ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
 der der dich ehe als ja mich
 of the you before than at least me

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἁμνόν· ὁ δ' αὖ πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
 den die the der aber wieder erneut. doch
 to the the the but again again. but

[148] αἰ μὴ τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
 wenn nicht dich
 if not you
 instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χῶ Δάφνης ὁ βουκόλος εἰς ἓνα χῶρον
 und der der in einen
 and the the into one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἄρατε συνάγαγον· ἧς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
 die the einst once aber der zwar ihrer
 the once but the at least of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένηιος· ἐπὶ κράναν δέ τι ν' ἄμφω
 rötlich, der aber halb stammig- an aber irgendeine beide
 red haired, the but half bred- upon but a certain both

[4] ἐζόμενοι θέρεος μέσῳ ἅματι τοιάδ' ἄειδον.
 sitzend mitten ἅματι τοιάδ' ἄειδον.
 sitting in the middle such things

[5] πρᾶτος δ' ἄρξατο Δάφνης, ἐπεὶ καὶ πρᾶτος ἐρίσδε.
 zuerst aber Δάφνης, ἐπεὶ καὶ zuerst
 first but since and first

[6] βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἃ Γαλάτεια
 dir das die
 at least the the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 schmerzlich verliebt den αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 hard in love the rufend-
 having called-

[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼρ ῥησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθῃσαι
und du ihn nicht
and you him not
Unglücklicher
wretch
Unglücklicher,
wretch,
sondern
but

[9] ἀδέα συρίζων· πάλιν ἅδ' ἴδε τὸν κύνα βάλλει,
süß
sweetly
pfeifend.
piping.
wieder
again
diese
here
den
the

[10] ἃ τοι τῶν οἴων ἔπειτα σκοπός· ἃ δὲ βαῦσδει
die dir
which at least
der
of the
die
she
aber
but

[11] εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δὲ σὺν καλὰ κύματα φαίνει
ins
into
schauend,
looking,
die
the
aber
but
sie
her
schönen
fair
κύματα
phaeni

[12] ἄσυχ' ἀκαχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοιοθέοισαν.
leise
softly
gurgelnd
gurgling
am
upon
laufend.
running.

[13] φράζω μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνήμεσιν ὁρῶσιν
nicht
not
des
of the
auf
upon
springend
leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχόμενος, κατὰ δὲ χροῶν καλὸν ἀμύξῃ.
aus
out of
kommende,
coming,
entlang
down upon
aber
but
schön
fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθεν τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch
she but and
dort
on the spot
dir
at least
wie von
as from

[16] ταὶ καπνῶν χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἄνικα φρύγει·
die
the
fiebrigen
sun parched
die
the
schöne
fair
sobald
when

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und
and
Liebenden
loving one
und
and
nicht
not
Liebenden
loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμῆς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom
and the from
ja
indeed
denn
for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφωμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft
often
o
die
the
nicht
not
schönen
fine
schön
fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνέβαλλετο καὶ τὰς αἰδεύει.
darauf
to him
aber
but
auf
in reply
und
and
dieses
these

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἄνικ' ἔβαλλε,
ja
yes
den
the
das
the
als
when

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
und nicht
and not
mich
me
nicht,
no,
den
the
meinen
my
einen
one
den
the
süßen,
sweet,
dem
to whom
indeed

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι.
sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
sondern but andere another irgend eine some Frau woman die aber hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
mich me o O und and aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ παπταίνουσα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
aber but sie her und and der to the und and denn wenn when

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ρύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον· αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖξω θύρας, ἕστέ κ' ὁμόσση
aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
und and denn for gewiss nicht einmal schlecht es, bad, wie as mich me sagenden, to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
ja truly denn for vorhin in earlier into aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
wie as bei by mir me der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν αὐτὴν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.
 weibere
whiter
 parischen
of Parian

[39] ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσά κ' ὀλπον.
 damit nicht
so that
 aber, dreimal
but, thrice
 in
into
 meinen
my

[40] ταῦτα γὰρ ἂν γράϊα με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.
 diese
these things
 denn
for
 die
the
 alte
old
 mich
me

[41] ἃ πρᾶν ἄμάν τε σσιπαρ' ἵπποκλῶνι ποταύλει.
 die
who
 vorhin
formerly
 bei
beside

[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοῖτας ἐφίλησε,
 so viel
so much
 gesagt habend
having said
 den
the
 der
the

[43] ὧς μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐτὸν ἔδωκεν.
 und der
and the
 zwar
indeed
 ihm
to him
 der
the
 aber
but
 ihm
to him
 schönen
fair

[44] αὐτὴν Δαμοῖτας, σύρισσε δὲ Δάφνιν ὁ βούτας.
 aber
but
 der
the

[45] ὥρχειντ' ἐν μαλακῇ τὰ πόρτιες αὐτίκα ποῖα.
 in
in
 weichem
soft
 die
the
 sofort
straightway

[46] νίκη μὲν οὐδ' ἄλλος, ἀνήσσα τοι δ' ἐγένοντο.
 gewiss
at least
 keineswegs,
not otherwise,
 un besiegt
undecided
 aber
but

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγὼ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς τὸν Ἀλεντα
 da
there was
 als
when
 ich
I
 und
and
 auch
also
 in
into
 den
the

[2] εἴρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὴν Ἀμύντας.
 aus
out of
 mit
with
 auch
and
 dritter
third
 uns
with us

[3] τῷ Διὶ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος
 der
to the
 denn
for
 und
and

[4] κἀντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν
 zwei
two
 wenn
if
 etwas
anything
 ja
at least
 gut es
good

[5] **χρῶν** τῶν ἐπ' ἀνωθεν, ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῶ
 edelen von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] **Χάλκῳ** νοσ, Βούριναν ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσσε κράναν
 der aus
 who from

[7] εὖ ἐνερείσάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταί δ' ἐπαρ' αὐτὰν
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her

[8] αἶγαι πετέαι τε ἑύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
 und wohl schattig es
 and well shaded

[9] **χλωροῖσιν** πετάλοισι κατηρέφες κομόωσαι.
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
 und noch nicht die mittlere nicht einmal das
 and not yet the midmost nor the

[11] ἀμὴν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὀδίταν
 uns das und den
 to us the and the

[12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὖρομες ἄνδρα,
 edelen mit kydonischen
 noble with Cydonian

[13] οὐνομα μὲν Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν
 zwar inder aber nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed but not even at least anyone him

[14] ἤγνοι' ἦσεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐΐκει.
 gesehen habend, da außer ordentlich
 having seen, since distinctly

[15] ἐκ μὲν γὰρ λαίλοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
 aus zwar denn zottigen buschhaarig
 out of indeed for shaggy thick haired

[16] κνακὸν δέρμ' ὦμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new of new for drinking,

[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσι γέρον ἐσφίγγετο πέπλος
 um aber ihm alt er
 around but to him old

[18] **ζωστήρι** πλακερῶ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ
 geflochtenem, knorrigen aber
 plaited, gnarled but

[19] **δεξιτέρῳ** κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς
 mit rechter und mich still gereinigt habend
 with right hand and me gently having smoothed

[20] ὄμματι μειδιῶντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.
 lächelndem, smiling, aber ihm but to him

[21] "Σιμῆϊ δα, πᾶ δὴ τὸ μεσμέριον πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσικα θεύδει,
 wann ja auch in when indeed even in

[23] οὐδ' ἐπιτμβίδι αἰκοῦ δαλλίδες ἤλαίνοντι;
 nicht einmal nor grab nahe by the tomb

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγει; ἢ τινος ἀστῶν
 oder nach truly to a geladen invited oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 auf upon wie how for you gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἄρβυλίδεσσιν ἀεῖδει."
 jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην· "Λυκί δα φίλε, φαντί τυ πάντες
 den aber ich him but I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμειναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν
 sehr greatly überlegenen preeminent bei und among and

[29] ἐν τ' ἀμνητήρεσσι τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
 bei auch and das this ja indeed sehr very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν
 unser es- und dir ja nach meinen my

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι
 die aber the but diese this ja denn truly for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
 schön gewandelt er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἄλωαν.
 der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δῆ, **ξυνὰ** γὰρ **ὁδός, ξυνὰ** δὲ καὶ **ἄως,**
 aber nun, **gemeinsam** denn **gemeinsam** aber und
 but now, **shared** for **shared** but and

[36] **βουκολι** **ασδώ** **μεσθα**· **τάχ'** **ῥωτερος** **ἄλλον** **ὁ** **νασεῖ.**
 bald **der eine** **den anderen**
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ **Μοι** **σᾶν** **καπυ** **ρὸν** **στόμα,** **κῆμ** **ἐ** **λέγοντι**
 und denn ich **fieber ig** und mich
 and for I **sunburnt** and me

[38] πάντες **ἄοιδον** **ἄριστον**· ἐγὼ δέ τις οὐ **ταχυ** **πειθής,**
 alle **besten** **best**· ich aber jemand nicht **leicht überredbar,**
 all best· I but someone not **quick to be persuaded,**

[39] οὐ **Δᾶν**· οὐ γὰρ **πῶ** **κατ'** **ἐμὸν** **νόον** οὔτε τὸν **ἐσθλὸν**
 nicht **nicht** **denn** **noch** **gemäß** **meinem** **weder** **den** **edlen**
 not not for yet according to my neither the noble

[40] **Σικελί** **δαν** **νίκημι** τὸν ἐκ **Σάμῳ** οὔτε **Φι** **λητᾶν**
 den aus
 the out of noch
 nor

[41] **αἰίδων,** **βάτραχος** δὲ ποτ' **ἀκρίδας** ὥς τις **ἐρίσδω."**
singend, **singing,** **aber** **einst** **wie** **jemand**
singing, **but** **once** **as** **someone**

[42] ὥς **ἐφάμην** ἐπὶ **ταδεις**· ὁ δ' **αἰπόλος** ἄδῃ **γε** **λάσσας,**
 so **darauf** **der** **aber** **süß** **gelacht habend,**
 thus attentively the but sweetly **having laughed,**

[43] "τάν τοι" **ἐ** **φα** "κορύ γαν **δω** **ρύττομαι,** οὔνεκεν **ἐ** **σσι**
 "die dir" **weil**
 "this to you" because

[44] **πᾶν** ἐπ' **ἀλαθεί** **απε** **πλασμένον** ἐκ **Διὸς** **ἔρνος.**
alles **in** **geformt** **aus**
wholly upon **having been formed** out of

[45] ὥς μοι καὶ **τέκτων** μέγ' **ἀπέχθεται,** ὅστις **ἐ** **ρευνῇ**
 so mir auch **sehr** **wer**
 so to me and greatly whoever

[46] **ἴσον** ὄρευσ **κορυ** **φᾶ** **τελέ** **σαι** **δόμον** **εὐρυμέ** **δοντος,**
gleich **weit räumigen,**
equal **of wide middle,**

[47] καὶ **Μοι** **σᾶν** **ὄρ** **νιχες,** ὅσοι ποτὶ **Χῖον** **ἄοιδον**
 und **welche** **zu**
 and **whoever** toward

[48] ἀντία **κοκκύ** **ζοντες** **ἐ** **τῷ** **σῖα** **μοχθί** **ζοντι.**
 entgegen **gackernd** **vergeblich**
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ἄγε **βουκολι** **κᾶς** **ταχέ** **ως** **ἀρ** **χώμεθ'** **ἄοιδας,**
 doch **der bucolischen** **schnell**
 but **of bucolic** quickly

[50] Σιμιχίδα· κή· γὼ μέν, ὄρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, Freund, wenn dir
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὃ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies this was irgend gestern in das
this what ever formerly in the

[52] Ἔσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
schön fair nach
fair into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen feuchte
when upon evening wet

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεα νῶπόδας ἴσχη,
und der Orte wenn auf
and Orion when upon

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καίταίθει.
heiß hot denn for von ihm mich
hot for of him me

[57] χαλκούνες στορεσέυντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die die und auch
the the and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, δς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
den und auch den und auch der fernsten
the and the and who outermost

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς Νηρηΐαι· ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die auch am meisten
to gray the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen auch ja aus
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem nach
seeking for into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὖπλοξιν ὄρμον ἵκοιτο.
zeit gemäß alle und günstig fahr bar
seasonable all and fair sailing

[63] κήγῳ τῇνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
oder auch um tragend
or and around keeping

[65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
 den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in

[67] χάσσιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ παχυν
 und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνω.
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ πῶμαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
 und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖσιν κυλίσσεται καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλῇ σεύντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
 aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσσει,
 einer aber one but der the aber but nah nearby

[73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
 wie as einst der once of the der the

[74] ὥς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
 und wie and how ringsum around und and how ihn him

[75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὖτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
 als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσσει δ' ὥς ποτ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
 auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίσιν ἄνακτος,
 lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι|μαὶ λει|μυνόθε|φέρβον|ι οἶσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς|ἀδεῖ|ανμαλα|κοῖς ἄν|θεσσι μέ|λισσαι,
 in into süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά|οἱ γλυκὺ|Μοῖσα κα|τὰ στόμα|τος χέε|νέκταρ.
 weil ihm süß durch
 because to him sweet down along

[83] ὦ μακα|ριστὲ Κο|μάτα, τύ|θην τάδε|τερπνὰ πε|πόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
 O blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ κα|τεκλά|σθης ἐς|λάρνακα, καὶ τὸ με|λισσαῶν
 und du in
 and you into and you

[85] κηρία|φερβόμε|νος ἔτος|ῶριον|ἐξεπό|νασας.
 genährt werdend reif es
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς ἐνα|ρίθμιος|ῶφελος εἶ|μεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐ|γὼν ἐνό|μευον ἄν'|ῶρεα|τὰς καλὰς|αἶγας
 so dir ich auf und ab
 so to you I up through the schönen fair

[88] φωνᾶς|εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν|ἢ ὑπὸ|πεύκαις
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ με|λισδόμε|νος κατε|κέκλισο|θεῖε Κο|μάτα.
 süß singend
 sweetly humming göttlicher divine

[90] χὼ μὲν τόσος' εἰ|πὼν ἄπε|παύσατο· τὸν δὲ μετ'|αὔθις
 und der zwar so viel gesagt habend
 and the indeed so many having said den aber nach wiederum
 the but after again

[91] κήγῳ τοῖ' ἐφά|μαν· "Λυκί|δα φίλε, πολλὰ μὲν|ἄλλα
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι κήμὲ δέ|δαξαν ἄν'|ῶρεα|βουκολέ|οντα
 und mich auf und ab
 and me up through weidend herding

[93] ἐσθλά, τά|που καὶ|Ζηνὸς ἐ|πὶ θρόνον|ἄγαγε|φάμα·
 gute, die wohl und auf
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ|πάν|των μέγ' ὑ|πείροχον, ὃ|τὸ γε|ραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."

aber
but

da
since

lieb
dear

[96] Σιμυλίδᾳ μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar
at least

ja
indeed

denn
for

der
the

Armselige
wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.

so sehr
so much

wie sehr
as much

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert
seasonable

aber
but

der
the

die
the

alle
all

liebste
most beloved

jenem
to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστις,

unter
under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel
good

sehr
very

der Beste,
best,

den
whom

und nicht
and not

wohl
at least

selbst
himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit
with

an
beside

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.

wie
as

aus
out of

unter
under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den
that one

mir
to me

lieb es
lovely

der
who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσεις,

unge laden
unbidden

jenes
of that one

lieben
dear

in
into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es
whether

wohl
then

der
the

weich lich
soft

oder sei es
or whether

irgendeiner
someone

anderer.
other.

[106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὦ Πὰν φίλε, μή τί τι παῖδες

und wenn
and if

zwar
at least

dieses
these

o
O

Freund,
dear,

nicht
not

irgend etwas
anything

dich
you

[107] Ἀρκαδικὸὶ σκίλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους

arkadische
Arcadian

unter
under

und auch
and also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.

dann wenn
then

wenn
when

kleine
small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὄνυχεςσι

wenn
if

aber
but

anders
otherwise

über
down

zwar
at least

alles
all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend und in
 being bitten and in

[111] εἷς δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χεῖματι μέσσω
 aber zwar in mittlerem
 but at least in middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an gewandt nahe
 by having been turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
 im aber äußersten bei
 in but at the furthest beside

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter von woher nicht mehr sichtbar.
 under under whence no longer visible.

[115] ὅμμες δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδύλιπόντες
 ihr aber und süß verlassend
 you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und der blonden steilen
 and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἑρωτες ἐρεуθομένοισιν ὁμοῖοι,
 o errötend gleich,
 O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἡμερόεντα Φιλῖνον,
 mir den begehrens würdigen
 for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεει μευ.
 da den fremden der Un selige nicht meiner.
 since the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen das dir schöne
 "alas" they say the to you fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἄρατε,
 nicht mehr dir an
 no more to you upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht der aber frühzeitig andern
 nor the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαιραῖσι διδοίη,
 krähend beschwerlichen
 crowing grievous

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester
 one but from of this best

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράϊα τε παρείη,
 uns aber but und and
 to us but and

[127] ἅτις ἐπιφύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits
 whoever muttering over the not fair apart

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἄδὺ γε λάσσας
 so viel der aber mir das the süß lachend
 so much the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von
 as formerly, out of

[130] χῶ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὀδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς Φρασιδάυω
 aber ich und auch zu
 but I and also into

[132] στραφθέντες χῶ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und
 having turned and the fair in in and tiefen
 deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμυνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet

[134] ἐν τε νεοτμάτοις γε γαθότες οἶναρέοις.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang
 many but to us above down

[136] αἶγιοι πετέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und das aber nahe heilige
 and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 aus herab fließend
 out of trickling down

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγὼν
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten
 from afar in thick

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,
 und
 and

[142] πωτῶν τοξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 gelb liche um
 tawny around about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὀπώρας.
 alles so thus sehr reichen,
 all thus very rich, so thus aber but

[144] ὄχνοι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar bei an
 at least beside beside aber but

[145] δαψιλῆς ὥς ἀμὶν ἐκὺλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich uns
 plentifully to us die aber
 the but

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren nieder beschwerend
 with weighty weighing down zum Boden·
 to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
 vier jährig aber
 four years but

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίων αἶπος ἔχοισαι,
 Kastali sche parnassische
 Castalian Parnassian haltend,
 holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε φώλω κατὰ λαίνον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κληιγέρων ἐστήσατο Χείρων;
 κρατῆρ' Ἥρα κληιγέρων ἐστήσατο Χείρων;

[151] ἄρά γέ πα τῇνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὤρεισι νᾶας ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen über
 such down

[154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασате Νύμφαι
 welch ein ja damals
 what sort indeed then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλῳάδος; ἅς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πύον, ἃ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέροις ἐχούσας.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the anmutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie as entlang down along lange long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide both the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω αἰείδεν.
 beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber but nun then toward gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι αἰῖσαι;
 mir to me

[7] φάμι τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς αἰείδων."
 dich you so sehr as much selbst my self singend, singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber but then and the mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἷων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' αἰείδων."
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend, singing."

[11] χρήσεις ὧν ἑσιδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσω τοῦτ' ἑσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμῃν ἄρκιος εἶη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἁμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μεν
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μᾶτρη, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die
the
aber
but
spät abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
aber
but
was
what
ja
at least
was
what
aber
but
das
the
Mehre
more
der
the
siegend;
winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρὶς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich
truly
ja
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπασ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen
having been split
seiend

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἁμέων;
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
 dem to whom zu toward den the der the der the schreckige white spotted

[28] χοῖ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοῖ μὲν παῖδες αἶδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἱκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἐνθῇ
 aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὅμοιον
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνετε· κῆν τι Μενάλκας
 dieser der this the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι
 dort there dort there zwillings gebärende, dort there
 twin bearing,

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἄν ἀφέρπη,
 dort der schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der trocken dortig und die
 and the dry there and the

[45] παντᾶ ἕαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall überall aber überall aber
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 und die Junge
 and the new

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἄν ἀφέρπη,
 dort die schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der die weidend und die selbst ständige.
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o der weißen der du
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· o und
 in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der the und and seiend
 the and being

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir nicht mögen mir
 not to me not to me gold ene
 golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
 noch auch voran
 and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser im Arm haltend dich,
 but under the this in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but
- [58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen für country folk aber but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾷς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er soft o o
- [60] οὐ μόνος ἤρασθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die the
these indeed then through of alternate
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδ' οὕτως ἐξῆρχε Μενάλκας.
den letzten aber so thus
the last but
- [63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
der der meiner,
of the of the of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
o so tief dich;
o so deep you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht tief mit weidend.
not deeply with grazing.
- [67] ταὶ δ' οἷες, μηδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft
- [68] ποῖας· οὐτι καμῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθ' αὖτε πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle,
the but all of you,
- [70] ὥς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

- [71] δεῦτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder aus hell
 second again out of shrill ly
- [72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντρ' σὺνφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen
- [73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
 die vorbeiführend schön schön
 the driving past good good
- [74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾷ,
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor away, the sour for her,
- [75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre
 but down having looked the our
- [76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τᾷς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die der
 sweet the of the süß der
 sweet the
- [77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χᾶ βῶς.
 süß aber und der süß aber und die
 sweet but and the sweet but and the
- [78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend
 sweet but of the beside flowing
- [79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
 der die der
 to the the to the
- [80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.
- [81] Ὡς οἱ παῖδες αἴσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν.
 so die der aber so
 thus the the but thus
- [82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O
- [83] κρέσσον μελομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein als
 better to the singing of you than
- [84] λάξεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν.
 die die
 the for singend.
 the singing.
- [85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάσαι.
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
 if but anything me and himself together herding

[86]	τήναν	τὰν	μιτύλαν	δωσῶ	τὰ	δίδακτρά	τοί	αἶγα,
	jene	die	mitylänische		die		dir	
	that	the	mitra cap		the		to you	
[87]	ἅτις	ὑπὲρ	κεφαλᾶς	αἰεὶ	τὸν	ἀμολγέα	πληροῖ.	
	die welche	über		stets	den			
	which	over		always	the			
[88]	Ὡς	μὲν	ὁ	παῖς	ἐχάρη	καὶ	ἀνάλατο	καὶ
	so	zwar	der			und		und
	thus	indeed	the			and		and
[89]	νικάσας,	οὕτως	ἐπὶ	ματέρι	νεβρὸς	ἄλοιτο.		
	gesiegt habend,	so	zu					
	having won,	thus	upon					
[90]	ὥς	δὲ	κατεσμήχθη	καὶ	ἀνεδράπετο	φρένα	λύπα	
	wie	aber		und				
	as	but		and				
[91]	ᾧτερος,	οὕτω	καὶ	νύμφα	γαμεθεῖς	ἄκάχοιτο.		
	der andere,	so	auch		verheiratet worden seiend			
	the other,	so	and		having been married			
[92]	κῆκ	τούτῳ	πρῶτος	παρὰ	ποιμέσι	Δάφνις	ἔγεντο,	
	und aus	diesem	erster	bei				
	and from	this	first	among				
[93]	καὶ	Νύμφαν	ἄκρηβος	ἔων	ἔτι	Ναῖδα	γάμεν.	
	und		genau	seiend	noch			
	and		exact	being	yet			

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι,	τὸ	δ'	ᾧδᾶς	ἄρχευ	πρῶτος,
				du	aber			erster,
				you	but			first,
[2]	ᾧδᾶς	ἄρχευ	Δάφνι,	συ	ναψά	σθω	δὲ	Μενάλκας,
						aber		
						but		
[3]	μόσχως	βουσὶν	ὑφέντες,		ὑπὸ	στείραισι	δὲ	ταύρω.
			unter geführt habend,		unter	unfruchtbaren	aber	
			having put under,		under	barren cows	but	
[4]	χοῖ	μὲν	ἅμᾶ	βόσκοιντο	καὶ	ἐν	φύλ	λοισι
	und die	zwar	zusammen		und	in		
	the	indeed	together		and	in		
[5]	μηδὲν	ἄτιμαγε	λεῖοντες	ἐμὶν	δὲ	τὸ	βουκολι	ἄζευ
	nichts	entehrend die Herde		mir	aber	du		
	nothing	dishonoring the herd		for me	but	you		

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίζοιτο Μενάλκας.
 von außen, von anderswo aber
 from outside, from elsewhere but

[7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόνος γαρεύεται, ἅδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die süß aber und die
 sweet indeed the sweet but and the

[8] ἅδὺ δὲ χά σῶριγξ χῶ βουκόλος, ἅδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die und der süß aber und ich.
 sweet but and the and the and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέεσται
 aber mir bei kalt cool in aber
 but to me beside cool in but

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἅπασας
 weiß er aus schöne fair die mir alle
 of white out of fair which to me all

[11] λῖψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von
 having nibbled from

[12] τῷ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαινῶ,
 des aber Brennens ich so viel
 therefore but of burning I so much

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as und
 as much as and

[14] οὕτως Δάφνις ἔειπεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.
 so thus mir, so thus aber
 thus to me, thus but

[15] Αἶτνα μάτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne fair
 mine, and I fair

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in aber dir so viel wie in
 in hollow in but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
 viele zwar viele aber
 many indeed many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren mir bei und bei
 of which to me by and by

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὅρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔαι
 in in aber eichen holzen in in aber trockene
 in in but oaken in in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὦραν
 des Winters of wintering aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρῶν ἀμύλοιο παρόντος.
 oder
 or Trägheit
 tooth loosening anwesend seiend.
 being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar
 to them indeed und
 and sofort
 at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἄγρος,
 zwar
 indeed die
 which mir
 to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene,
 self grown, die
 which nicht einmal
 nor wohl
 at least vielleicht
 perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem
 to that one aber
 but schöne
 fair woran
 with which selbst
 my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
 in
 in ikarischen
 Icarian laurend habend,
 having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν ὁ δ' ἐγκαναχίσατο κόχλῳ.
 fünf
 five geschnitten habend
 having cut fünf
 five der
 the aber
 but

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
 bukolische
 Bucolic sehr
 very aber
 but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεῖσα νομεῦσι,
 die
 the einst
 the ich
 | jenen dort
 to those anwesend seiend
 being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr
 no longer auf
 upon Klage tönende
 wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar
 indeed Freund,
 dear, aber
 but

[32] Ἰρηκεῖ δ' Ἰρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.
 aber
 but mir
 to me aber
 but auch
 and und
 and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren
 of her mir
 to me ganz
 all voll
 full weder
 neither denn
 for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch
 nor auf einmal
 suddenly süßer,
 sweeter, noch
 nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 so viel
 so much mir
 to me lieb.
 dear. die
 whom zwar
 indeed dem Schauenden
 to the seeing

[36]	γαθεῦσαι, τοὺς	δ' οὐτι	ποτῶ δα λήσατο	Κίρκη.
	die those	aber but	gar nicht not at all	